

Lena Villamil Greenberg

Lingüista (CA, ES > EN)

lenavgreenberg@gmail.com

+1-267-844-0451 (WhatsApp)

www.lenagreenberg.com

Originària de Filadèlfia (EUA) i ara establerta a Manresa, soc una llenguaferida (no és cap errata) i tradueixo de tot, des de partides de naixement i sentències judicials fins a notes de premsa, passant per informes anuals. Soc molt d'esplaiar-me sobre els diferents matisos de «*citizen*» en anglès i «ciutadà» en català, llençar diatribes contra la traducció de «gastronomia» per «*gastronomy*», entretenir-me amb tipografies i perdre'm per laberints.

Formació acadèmica

Màster en Traducció i Interpretació

Maig de 2021

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Grau en Lingüística

Maig de 2019

Summa cum laude

Universitat de Pennsilvània

Especialitzacions secundàries: Estudis Hispànics, Llengües i Civilitzacions del Pròxim Orient

Idiomes

- Anglès (nadiu)
- Castellà (C2)
- Català (avançat)
- Àrab estàndard modern (bàsic)

Certificacions

Certificada per l'American Translators Association (combinació ES>EN) des del setembre de 2021

Treball amb...

- SDL Trados
- Phrase
- Smartcat
- Microsoft Word
- Plunet

Experiència laboral rellevant

Autònoma

Maig de 2021-actual

Presto serveis de traducció, postedició, correcció/revisió, transcripció i maquetació a agències i clients directes, treballant principalment del castellà i català a l'anglès (tant la variant americana com la britànica) i a vegades de l'anglès al castellà, amb una dilatada experiència en els àmbits següents:

- documents personals (actes de naixement, matrimoni o defunció, expedients acadèmics, certificats d'antecedents penals...);
- textos legals (sentències judicials, declaracions jurades, informes policials, contractes, textos legislatius, polítiques de privacitat, bases de convocatòries...);
- informes mèdics de diverses especialitats (ortopèdia, radiologia, fisioteràpia, neurologia, psicologia...);
- continguts de màrqueting (dossiers i notes de premsa, programes per a esdeveniments, descripcions de productes, publicacions en blogs...);
- informes anuals, monogràfics i pressupostos d'administracions locals.

Arran de les meves col·laboracions amb agències, han passat per les meves mans textos de diverses organitzacions, tant públiques com privades, com ara L'Auditori, Banc Sabadell, l'Ajuntament de Barcelona, GMV, la Generalitat de Catalunya, l'Ajuntament de Sitges, la Universitat de Girona i Vueling.

Gestora de guàrdia, Tick Translations

Juliol de 2021-gener de 2025

- Gestió de projectes de traducció fora de l'horari laboral europeu habitual per a una empresa de serveis lingüístics amb seu a Barcelona. Responsable de preparar i enviar pressupostos i confirmacions de comanda als clients i d'assignar projectes a traductors, revisors i correctors.

Etiquetadora de continguts, Linguistic Data Consortium

Gener de 2016-maig de 2022

- Etiquetat de continguts en anglès i castellà per a projectes de processament del llenguatge natural.
- Control de qualitat del treball realitzat per altres anotadors.

Estudiant en pràctiques, consolat dels EUA a Barcelona

Estiu de 2019

- Aportacions a la preparació d'informes sobre esdeveniments polítics al districte consular.
- Traducció d'articles de premsa i documents.
- Redacció de textos sobre qüestions polítics, econòmiques i de l'àmbit drets humans.
- Elaboració de documents informatius per a les reunions del cònsol general amb contactes locals.